

Barem și rezolvare  
Proba scrisă la limba franceză  
- Nivel A -



I.a. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables : – 3 points

T'as lu le journal ? Notre voisine parle à nouveau des tremblements de terre. Je doute qu'elle *ait* publié un livre sur ce sujet. Tiens, je crois qu'*il y a eu* un autre accident sur la RN7, ce matin.  
Si tu *conduisais* la voiture, nous ferions un accident, nous aussi, alors, *tire-toi* de là, c'est moi qui *conduirai*.  
Il ne faut pas que cela *finisse* par te déresponsabiliser, remarque !

(6 x 0,50 point)

I.b. Répondez par la négative. Faites porter la négation explicitement sur l'élément souligné : – 3 points

Paul est-il déjà là ? *Paul n'est pas encore là.*  
Qui pourrait m'aider dans ces circonstances ? *Personne ne pourrait t'aider dans ces circonstances.*  
Qu'avez-vous lu d'intéressant ces jours-ci ? *Je n'ai rien lu d'intéressant ces jours-ci.*

(3x 1 point)

I.c. Rapportez au style indirect : – 3 points

*Anne m'a demandé alors où nous allions partir partirions le lendemain. Elle a ajouté que nous étions trop fatigués pour rouler toute la journée.  
Je lui ai dit qu'elle avait l'air plus optimiste que d'habitude, ce matin-là.*

Choix de la personne : 3x 0,25 point ; choix de la forme verbale : 3x 0,50 point ; enlèvement des guillemets et des deux points : 3x 0,15 point ; enlèvement du signe d'interrogation : 1x 0,15 point ; pas d'inversion du sujet clitique dans la question subordonnée : 1x 0,15 point

+1 point d'office



**II.a. Traduisez en français : – 5 points**

Îmi amintesc că am scris în prima pagină pe care am publicat-o după cutremur „Am descoperit că eram mult mai iubiți decât credeam, din moment ce ni s-a mai dat încă o viață” și îmi amintesc că am fost eu însămi mirată de concluzia pe care o formulasem. [...] Dacă am fi murit asemenea celor 300 de vecini ai noștri, ar fi murit odată cu noi și cărțile nescrise și amânate mereu [...].

(Ana Blandiana, „Casa din afara istoriei” în *Casele vieților noastre*, București, Humanitas, 2015)

*Je me rappelle avoir écrit. Je me souviens d'avoir écrit, à la première page que j'aie publiée après le tremblement de terre: „J'ai découvert que nous étions aimés plus que je ne pensais qu'on nous aimait plus que je ne pensais, puisque nous venions de recevoir puisqu'on nous avait offert une nouvelle vie une autre vie”, et me rappelle avoir et me souviens d'avoir été moi-même étonnée de cette conclusion d'être arrivée à cette conclusion de la conclusion que j'en avais tirée. Si nous étions morts, comme nos 300 voisins à l'instar de nos 300 voisins, les livres que nous n'avons pas encore eu le temps d'écrire et que nous avons toujours remis à plus tard seraient morts avec nous, eux aussi.*

**II.b. Traduisez en roumain : – 4 points**

*Ils continuèrent à rouler toute la nuit, toute la journée du lendemain. On n'avait pas de nouvelles de la bataille, mais on sentait la défaite. On ne savait quel air, chargé d'angoisse, pénétrait jusqu'aux maisons les plus isolées, jusqu'aux champs les plus paisibles, jusqu'à chaque foyer, jusqu'au cœur de la France. On ne dormait plus. Les mets n'avaient pas de saveur. On ressassait les mêmes consolations fades: « Tant qu'ils tiennent, c'est l'essentiel. [...] Après tout, en 14, ils sont bien allés jusqu'à Compiègne... »*

(Irene Némirovsky, *Les biens de ce monde*)

*Au continuat să conducă toată noaptea, și a doua zi toată ziua până seara. Nu aveam vești de pe front, dar înfrângerea plutea în aer presimțeam că fuseserăm înfrânți. Era ca o adiere plină de neliniște care pătrundea până în casele cele mai izolate, până pe câmpurile cele mai liniștite, în fiecare cămin, în chiar inima Franței. Nimeni nu mai dormea. Nu se mai dormea. Nu mai dormeam. Mâncarea nu mai avea gust. Repetam la nesfârșit aceleași consolări fade: „Atâta vreme cât ai noștri rezistă, asta contează... în fond, în 1914, au ajuns până la Compiègne...”*

**+1 point d'office**

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

**Barem degresiv pentru traduceri**

Greșeli de înțelegere a textului-sursă	Greșeli de limbă (formulare în limba-țintă)
<ul style="list-style-type: none"><li>➤ sens eronat (<i>faux sens</i>): 0,20p; sens contrar (<i>contresens</i>): 0,50p;</li><li>➤ non sens și alte incoherente: de la 0,50p la 1p (după gravitate);</li><li>➤ subtraducere (omisiune): de la 0,10p la maximum dat pe subiect (după caz, 4 sau 5 puncte), în funcție de</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>➤ ortografie/ punctuație: 0,05p;</li><li>➤ morfologie nominală (substantiv și adjectiv: forme incorecte de număr și (pentru adjective) de gen): 0,10p;</li><li>➤ determinanți și pronume: 0,20p;</li><li>➤ morfologie verbală (radical, afixe</li></ul>

<p>dimensiunea segmentului netradus.</p> <p>Greșeli de reformulare în limba-țintă</p> <ul style="list-style-type: none"><li>➤ parafrază literală, împrumut sau calc abuzive : 0,20p;</li><li>➤ transpoziții, modulații, echivalențe sau adaptări abuzive : 0,20p ;</li><li>➤ explicitări/ implicite abuzive : 0,10p-0,20p (după gravitate)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>flexionare, desinențe) : 0,20p;</li><li>➤ dezacorduri, negație 0,30p,</li><li>➤ folosirea constrânsă a modurilor și timpurilor verbale (subjonctiv-indicativ-infinitiv în complete, relative și circumstanțiale, concordanța la indicativ sau la subjonctiv, <i>si</i> condițional, <i>si</i> dubitativ), corelație verbe – repere spațio-temporale, .... : 0,50p.</li></ul> <p>Soluțiile de traducere foarte bune vor putea primi bonus de +0,25p până la +0,50p (de exemplu, un subjonctiv imperfect în franceza, acolo unde și subjonctivul prezent poate fi folosit, în limbajul curent).</p>
--	---

